

LA VINGT-CINQUIÈME HEURE

# JÉRUSALEM PLOMB DURCI

UN VOYAGE HALLUCINÉ DANS UNE DICTATURE ÉMOTIONNELLE

de **WINTER FAMILY**

ÉCOLE D'ART

15 À MINUIT ET DEMI / 16 À 19H & MINUIT ET DEMI  
durée 55 mn - spectacle en français surtitré en anglais

conception, enregistrements, mise en scène et scénographie **Winter Family**  
diffusion, sons et vidéos **Xavier Klaine** lumière et régie générale **Julienne Rochereau**  
ingénieur du son **Frédéric Malle** collaboration artistique **Yaël Perlman**  
voix additionnelles **Yael Karavan, Jean-Baptiste Duchenne**  
traduction surtitrage **Céline Coriat**  
administration, production et diffusion **EPOC productions**  
**Emmanuelle Ossena** et **Charlotte Pesle Beal**

avec **Ruth Rosenthal**

coproduction Winter Family, l'Espal Scène conventionnée Théâtre du Mans  
accueil en résidence à la Ferme du Buisson Scène nationale de Marne-la-Vallée et à La Fonderie du Mans  
avec le soutien de la Charte de diffusion signée par l'Onda, l'Arcadi, l'OARA, l'ODIA Normandie  
et Réseau en scène Languedoc-Roussillon / Winter Family sont artistes associés au CENTQUATRE-Paris  
remerciements au Théâtre du Radeau

En 2009 et 2010, à Jérusalem, Ruth Rosenthal et Xavier Klaine ont enregistré des sons, filmé et récolté des images des cérémonies et des célébrations mémorielles et nationales dans les écoles, les quartiers, les médias et un grand nombre de lieux symboliques de l'État d'Israël. Ils donnent ainsi leur vision de la société israélienne et témoignent de « sa fuite en avant ». Une « dictature émotionnelle » dont *Jérusalem plomb durci*, performance de théâtre documentaire, démonte les mécanismes. Le travail de Winter Family épuise en effet les symboles, les codes et les auto-célébrations de l'État hébreu. Seule sur une scène où se déverse un flot ininterrompu d'images et où l'on entend la litanie des résolutions de l'ONU, Ruth Rosenthal nous guide dans ce voyage sonore, textuel et visuel. Tour à tour traductrice, témoin ou porte-voix, elle devient notre fil rouge, la présence éclairante d'une histoire complexe : celle de son pays.

*En 2004, Ruth Rosenthal et Xavier Klaine se rencontrent à Jaffa et décident d'unir leurs talents pour former Winter Family, duo franco-israélien de musique expérimentale. Elle chante de sa voix sombre et envoûtante, en hébreu ou en anglais, tandis qu'il développe des drones folk au piano, à l'harmonium ou encore aux grandes orgues. De Jérusalem à Paris en passant par New York, les clubs, théâtres, cryptes et églises les plus divers ont accueilli leur univers mystique, empreint de tristesse politique et de romantisme noir sans concession. Jérusalem plomb durci est leur première performance de théâtre.*

*Les dates de Jérusalem plomb durci après le Festival d'Avignon :*  
du 10 au 16 octobre 2012 au CENTQUATRE-Paris ;  
les 15 et 16 novembre au festival Fast Forward à Braunschweig (Allemagne) ;  
le 18 janvier 2013 à la Maison du Théâtre à Amiens ;  
les 30 et 31 janvier au Carré-Les Colonnes à Saint-Médard-en-Jalles ;  
du 4 au 6 février au Théâtre Les Ateliers à Lyon ;  
du 20 au 23 mars au Focus Théâtre à Maubeuge ;  
les 26 et 27 mars au Lieu Unique à Nantes ;  
le 3 mai aux Scènes du Jura à Lons-le-Saulnier ;  
les 7 et 8 mai au Théâtre de l'Usine à Genève.



## autour de Winter Family

SPECTACLE

20 21 22 24 25 26 27 28 juillet - 22h - COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

**La Mouette** d'Anton Tchekhov, mise en scène Arthur Nauzyciel

avec notamment **Ruth Rosenthal** et **Xavier Klaine** (composition et musique live)

CYCLE DE MUSIQUES SACRÉES

23 juillet - 18h - TEMPLE SAINT-MARTIAL

## Brothers!

voix **Ruth Rosenthal** orgue **Xavier Klaine**

Toute l'actualité du Festival sur [www.facebook.com/festival.avignon](http://www.facebook.com/festival.avignon), sur [twitter.com/festivalavignon](http://twitter.com/festivalavignon) et sur [www.festival-avignon.com](http://www.festival-avignon.com)

Pour vous présenter les spectacles de cette édition, plus de 1 590 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié, techniciens et artistes salariés par le Festival ou les compagnies françaises, relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.